

---

## Advisory Board

- **Prof. Dr. Hashim Y. AL-Mallaah**  
*University of Mosul (Islamic History)*
- **Prof. Dr. Imad Al-Deen Kh.Omar**  
*University of Mosul (Islamic Literature)*
- **Prof. Dr. Ibrahim Kh. Al-'Alaf**  
*University of Mosul (Modern History)*
- **Prof. Dr. Muhyi Al-Deen T.Ibrahim**  
*University of Mosul (Arabic Language)*
- **Prof. Dr. Saalih A. Al-Jumaili**  
*University of Mosul (Arabic Literature)*
- **Prof. Dr. Bushra H. Al-Bustaani**  
*University of Mosul (Arabic Literature)*
- **Prof. Dr. 'Abaas J.Raheem**  
*University of Mosul (English Language)*
- **Prof. Dr. Hasan R. Al-Najaar**  
*Al-Mustansyriha University (Information & Library Science)*
- **Prof. Dr. Natiq S. Matloob**  
*University of Mosul (Islamic History)*
- **Asst. Prof. Muwafaq W. Mahmood**  
*University of Mosul (Sociology)*

The opinions presented in this journal are those of the authors,  
and do not necessarily reflect the opinions of the editorial staff  
or the policy of the College of Arts

---

All correspondence to be addressed in the name of the  
Editor-in-Chief

---

College of Arts – University of Mosul – Republic of Iraq

---

E-mail: [adabarafidayn@yahoo.com](mailto:adabarafidayn@yahoo.com)

---

---

**Issue No. : Sixty ninth**
**Year: Forty Four**

**Issue No. : Sixty ninth**

**Year: Forty Four**

---

**Prof. Dr. Mahmood S. Ismael**

**Asst. Prof. Dr. Muhammad S. Hameed**

- Prof. Dr. Muay'ad A. Abdul Hasan
- Prof. Dr. Osmat B. Abdul Qahdir
- Prof. Dr. Ali H. Khidhr
- Asst. Prof. Dr. Muhammad A. Dawood

|                                        |           |
|----------------------------------------|-----------|
| • Asst. Lect.. Shaibaan Adeeb Ramadaan | Follow-up |
| • Co-translator.Iman.J.Ameen           | Follow-up |
| • Co-translator.Najlaa.A..Hussein      | Follow-up |
| • Dr. Lect. Ali K. Bsheer              | Arabic    |
| • Lect. Osaama H. Ibrahim Al-'Ajeeli   | English   |

## CONTENTS

| Title                                                                                                                                                                            | Page      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>The Semiotic Structure of Humorous Discourse And Its Impact on Translation</b><br>Asst. Prof.Dr.Mazin F. Ahmed                                                                | 1 - 20    |
| <b>The Impact of Arabic Grammatical Parsing on the Translation of Some Arabic Sentences into English</b><br>Asst. Prof. Dr. Abdulrahman A. Al-Qazzaz<br>Abdul-Sattar M. Muhammad | 21 - 42   |
| <b>Readership and the Translation of Figurative Language in the Shakespearian Tragedy "Julius Caesar " into Arabic</b><br>Asst. Prof. Dr. Lugman A. Nasser & Safwan H. Safi      | 43 - 62   |
| <b>Problems of Translating English Sports Register into Arabic</b><br>Lect.Dr. Sultan J. H & Lect. Essam T. Mohammed                                                             | 63 - 80   |
| <b>The Translation of the Arabic Word Yadd (ﻯ) into English</b><br>Lect. Atheel A. Saeed                                                                                         | 81 - 96   |
| <b>Translating Pun in Arabic Poetry into English</b><br>Asst. Lect. Anwar Abdul-Wahab                                                                                            | 97 - 118  |
| <b>Translation of english Maximizers in Literary Texts into Arabic</b><br>Asst.Lect. Ahmed Mohamed Obeid                                                                         | 119 - 142 |
| <b>Evaluating the Primary EFL Iraq Opportunities (Book 4)</b><br>Lect.Wasan Adnan Rasheed                                                                                        | 143 - 164 |
| <b>L'exploitation Pédagogique des documents authentiques</b><br>Asst. Prof. Dr. Tawfik A. ABDULLAH<br>Asst.Lect. Kais S. FARJO                                                   | 165 - 180 |
| <b>L'engagement novarinien, le renversement du terme</b><br>Lect. Dr. Ilham Hassan                                                                                               | 181 - 190 |
| <b>La spécificité de français et sa diversité dans la communauté linguistique</b><br>Lect.Ahmed Amin Tawfik                                                                      | 191 - 202 |

---

|                                                                                                                                                                                              |                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>The Differences Between Upper Paleolithic and Epipaleolithic(Environment, Settlement Patterns, Subsistence, Technology) Asst. Lect. Ghufraan Sabri Ahmad</b>                              | <b>203 - 212</b> |
| <b>Some Problems of Translating Biochemical Texts from English into Arabic-A Critical Study-</b><br><br><b>Lect. Mahir Abed Al-Jawad Sa'eed &amp;</b><br><br><b>Lect.Nuha Fadhil Malalla</b> | <b>213 - 226</b> |